

Толченев К. С.

ПРОБЛЕМА ЧЕЛОВЕКА И ЕГО ТВОРЧЕСКОЙ НЕСОСТОЯТЕЛЬНОСТИ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ А. П. ЧЕХОВА

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2009/2-1/52.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (21): в 3-х ч. Ч. I. С. 136-137. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2009/2-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

1) Сохраняется ли в переводе музыка (ритм) оригинала? 2) Какие значимые слова, образы утрачены в переводе? 3) Какие слова, образы созданы переводчиком? Как они влияют на смысл?

При сравнении переводов очень четко вырисовываются чуждые оригиналу художественные образы, влияющие на смысл стихотворения. Нельзя предъявлять ученику оригинал (подстрочник) и перевод одновременно и требовать, чтобы он нашел «10 - 15 отличий», это может привести к формальному сравнению текстов, не говоря о том, что только аналитический способ сравнения не самый подходящий для лирических стихотворений, в которых чувство господствует над разумом.

Список использованной литературы

1. **Балашова Т. В.** Жак Превьер // Жак Превьер: Библиографический указатель / Сост. Г. И. Лещинская. - М., 1989. - С. 7.

ПРОБЛЕМА ЧЕЛОВЕКА И ЕГО ТВОРЧЕСКОЙ НЕСОСТОЯТЕЛЬНОСТИ
В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ А. П. ЧЕХОВА

Толченов К. С.

Ярославский государственный университет им. К. Д. Ушинского

В художественном пространстве Чехова присутствуют и помещики, и крестьяне, и чиновники, большие и маленькие, и купцы, и домовладельцы, и гувернантки, и лакеи, и горничные, свободные арестанты и каторжники. Здесь и интеллигенты (доктора и учителя, художники, юмористы, актеры). Проблема не состоит в том, что изображение актерской жизни практически не отличается от изображения жизни людей других сословий, в силу «обыденности» жизни. В этих произведениях открыта проблема человека и творческой несостоятельности.

Предложенная тема статьи, берет на себя цель раскрыть суть чеховского провинциального актера на основе произведений, рисующих быт актерской богемы, возводящийся Чеховым в рамки общечеловеческой жизни и общечеловеческих отношений.

Изображение актерской жизни можно найти в рассказах раннего и позднего Чехова: «Барон», «Мечь» (1882 г.); «Комик», «Трагик» (1884 г.); «Бумажник», «Сапоги», «После бенефиса», «Актерская гибель», «Антерпренер под диваном», «Средство от запоя», «Калхас» (1885 г.); «Юбилей» (1886 г.); «Критик» (1887 г.), а так же в пьесе «Чайка» (1896 г.).

Смысл выделения отдельной актерской среды в том, что Чехов хотел показать сущность человеческой жизни, человеческих отношений на разных уровнях социальной лестницы. Специфика изображения актерской жизни заключается в следующем: Чехов представил ее такой, какая она есть.

Герои рассказов об актерах Чехова неудачники, горемыки, бедняги. Персонаж его рассказа - актер маленький и ординарный. Актер Чехова в ранней прозе представлен, как комическая фигура, так как в этих рассказах часто преобладают каламбуры, шутки, комические сцены. Каждый отдельный замысел, то есть рассказ, образует звено. Именно так формируется итоговый вывод писателя о современной ему действительности, о судьбе провинциального актера, о его трагедии и вине.

Актеры в большинстве своем не наследуют один другому, а соседствуют - один возле другого. Возникшая преемственность представлена в горизонтальном срезе. Жизнь каждого актера поворачивается к нам в рассказах то одной, то другой гранью, показывая нам типический факт из сферы быта актера.

Рассказ «Барон» обнажает человеческую натуру, показывая её беспомощность. Здесь возникает акцент на личной вине, на личной ответственности героя за свою жизнь. В рассказе «Мечь» Чехов нарисовал тип актера - комика, который не вызывает у читателя ни улыбки, ни жалости. Униженный бедностью, он предстает опустившимся существом, мелким и пошлым.

Актерская жизнь представлена бедной на материальном и духовном уровне, артисты в своей основной массе употребляют алкоголь. В какой - то мере эти сцены, портреты пьяных актеров могут вызвать у читателя смех, но этот «смех сквозь слезы». Стремясь показать трагизм жизни, в сюжет Чехова бытовое входит в своих крайних, наиболее элементарных и примитивных проявлениях. В рассказе «Комик» жизненный путь несет в себе напряженное переживание; передаются метания души актеров. И Важно в этой истории душевное самочувствие героев и его анализ. Показ «низкой» действительности доведенной до сферы банального, наводит на осмысление звеньев будничного бытия людей театра в творчестве Чехова.

Известно, что для молодого Чехова смешотворно то, что демонстрируется как пример уклонения от нравственной нормы, так как сознание самого Чехова, его суровые нравственные критерии судили примелькавшееся и обыденное, в том числе и любовь. Рассказ «Трагик» явное тому подтверждение. Провинциальный актер получает здесь статус некой игрушки, марионетки, которой вроде бы и восхищаются, а после спектакля он никому ненужен. Правда, с середины восьмидесятых годов в художественной концепции Чехова намечаются сдвиги. Все тот же актер поворачивается к читателю неизвестной ранее стороной. В рассказах с 1885 года чувствуется юмор, но настроены они уже на драму. И фигуры, в них изображенные, уже не так поддаются безоговорочно - комическим определениям. Переходы и сочетания интонаций - от откровенно иронической до грустно задушевной - проникают собой все повествование.

Актер у Чехова - это человек, который не умеет быть, а пытается только казаться, лишен обычной человеческой естественности, он стремится все делать «для фарса». Артисту некогда обустроить свою личную жизнь, практически все они скитальцы, живущие в гостиничных номерах, а то и в самом театре. Актер Чехова играет не только на сцене, но и в настоящей жизни (пафосность и бессмысленность речей у комика из рассказа «Месть», у трагика в рассказе «Калхас» и персонажа рассказа «Юбилей»). Актер не активен, и он только говорит о чем-то высоком, о целях только за рюмкой («Критик»).

Видно, что Чехова волнует жизнь во всех ее проявлениях и сценки, и рассказы о театральной «богеме» не раз это подтверждают. Прозаик открывает внимательному читателю пораженное насквозь общество язвами: алкоголизм, нищета, эгоцентризм и даже супружеская неверность. Описания актеров часто кратки, шаржированы; портрет персонажа тоже эскизен, так как все дела определяются сущностью человека. Внимание художника направлено на создание ситуации, в которой проявляются истинные человеческие качества героя.

Внимание зрелого Чехова привлекает человек интеллигентного склада, нередко живущий интенсивной духовной жизнью. Но актер у Чехова лишен интеллектуальной и духовной исключительности. Актер в рассказах не стоит выше своей работы. Даже там, где в герое угадывается, чувствуется талант, сюжет заставляет думать отнюдь не о проявлении таланта. Поэтому можно предположить то, что писатель развенчивает актера, как образ интеллигента, кумира для зрителя.

Обвинение в адрес действительности строится у Чехова не на том, что силы богатой природы остаются без приложения, а на том, что для среднего человека закрыты простые радости, закрыта поэзия труда, любви, семьи. Актер из рассказа «Калхас» и «Актерская гибель» вдруг совершенно неожиданно начинает понимать, что жизнь его пуста и ничтожна. Только в этих рассказах появляется сознание того, к чему пришел герой.

Анализируя рассказы начала восьмидесятых годов, прослеживается скрытое отношение автора к театрам. С одной стороны примирение с пороками, а с другой стороны представлял их трагикомическими фигурами. Оправданием актера служит обыденщина. Чехов дает истолкование обыденности и показывает один вариант жизни в этом замкнутом круге, но у одного наступает прозрение, а другой продолжает жить одним днем, третий умеет лишь рассуждать, философствовать об окружающей действительности, критиковать всех и все, кроме себя.

«Обращаясь в статьях, театральных рецензиях, фельетонах и рассказах к фактам театральной жизни, Чехов, - по мнению Царева, - беспощадно отрицал ремесленную драматургию и приемы актерской игры, он понимал необходимость всего театрального дела. <...> Он показывает в своем творчестве жизнь такой, какая она есть, и людей такими - какими, какие они есть, а не ходульными героями, потому что « в жизни не каждую минуту стреляются, вешаются, объясняются в любви. И не каждую минуту говорят умные вещи»... [Царев: 172].

Собственно, все пьесы Чехова об интеллигенции. Но в «Чайке» интеллигенция предстает перед нами как бы под увеличительным стеклом: основное внимание уделяется так называемым творческим людям.

Интеллигенция в искусстве это какая-то беспощадная экспансия самоутверждения - самоутверждения любой ценой: не останоят ни дети, ни родители, ни любовь (в той степени, в какой она дарована), не останют утраты. Если Соня в «Дяде Ване» взывает к окружающим о милосердии, то в «Чайке» уже нет никаких подобного рода ориентиров. Но присутствует один из мерзких признаков интеллигенции - самоутверждение за чужой счет. За счет чужих судеб и сил - в угоду злобному и завистливому «Я».

Актеры - люди творчества. В России 19 века слово актер ассоциировалось у людей со словами "ум", "честь", "совесть".

У А. П. Чехова понятие актер противоречит вышеназванным ассоциациям. Актер у писателя наделяется амбициями, убогой, нищей повседневностью. Актерская богема - это пошло живущие люди, с ничтожными иллюзиями и претензиями. Следовательно, вопрос об актерах равен вопросу, о взаимоотношениях людей, философскому вопросу о человеческой сущности.

Список использованной литературы

1. Балухатый С. Д. Ранний Чехов // А. П. Чехов: Сб. статей и материалов. - Ростов-на-Дону, 1959.
2. Голубков В. В. Мастерство А. П. Чехова. - М.: Государственное учебно-педагогическое Издательство Мин. просвещения РСФСР, 1958.
3. Любомудров М. Противостояние: театр, век 20: традиции - авангард. - М.: Молодая гвардия, 1991.
4. Полоцкая Э. А. Пути чеховских героев: Кн. для учащихся. - М.: Просвещение, 1983.
5. Царев М. Неповторимые мгновения. - М.: Молодая гвардия, 1975.

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ ЛАТИНСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ

Трофимова Н. А.

Московский государственный гуманитарный университет им. М. А. Шолохова

Как известно, заимствованные слова составляют более половины всей английской лексики. В силу исторических причин английский язык оказался особенно проницаемым для латинских заимствований. Несмотря на обширный приток иноязычных слов, английский язык подчинил их закономерностям не только своего